

affaire, dossier

affaire, brief, business, case, deal, dossier, file, folder, matter, project, record...

Dans de nombreux secteurs professionnels, le travail, qui met en oeuvre des « **activités** » (en anglais « **activities** ») ou des « **tâches** » (en anglais « **tasks** »), peut être organisé en « **affaires** » et/ou en « **dossiers** ». Le **tableau** ci-dessous, complété par des **notes et exemples d'usage**, devrait vous aider à trouver rapidement, en fonction du contexte, la bonne traduction des termes « **affaire** » et « **dossier** » en anglais (qui, comme vous le verrez, n'est pas toujours « **affair** » ou « **dossier** »...).

Un clic sur le lien « [ex/nb](#) » au centre de certaines lignes du tableau conduit directement aux notes et exemples d'usage correspondants.

Pour accéder directement à l'ensemble des notes et exemples, cliquez/tapez sur le lien ci-dessous :

[>> Notes et exemples](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Termes français	Liens	English terms
une affaire (au sens général)	ex/nb	an affair
une affaire (chose à faire, occupation)	ex/nb	business, a matter
une affaire (transaction commerciale)	ex/nb	a deal, a business deal
conclure une affaire (transaction commerciale)	ex/nb	to close a deal
une affaire (policière ou juridique)	ex/nb	a case
une affaire pénale		a criminal case
une affaire classée non résolue (policière ou juridique)		a cold case
une affaire civile		a civil case
abandonner une affaire (policière ou juridique)		to dismiss a case, to drop a case

classer une affaire (policière ou juridique)		to close a case
clôre une affaire (policière ou juridique)		to close a case
gagner une affaire (juridique)		to win a case
instruire une affaire (policière ou juridique)	ex/nb	to conduct a preliminary inquiry into a case, to prepare a case for judgment
perdre une affaire (juridique)		to lose a case
un dossier (chose à faire)	ex/nb	a case, a matter, a project
la charge en nombre de dossiers	ex/nb	the caseload
un chargé de dossier(s) (agent)	ex/nb	a case worker
un chargé de dossier(s)(responsable)	ex/nb	a case manager
une femme de dossiers, un homme de dossiers, une personne de dossiers	ex/nb	a woman who..., a man who..., a person who is proficient at dealing with cases and projects in his/her office rather than in the field (voir les notes et exemples pour plus de précisions)
un dossier (ensemble de documents)	ex/nb	a dossier, a file, a record, (a collection of) records
dossier (ensemble de documents, matière) (juridique)	ex/nb	a brief, a file
accéder à un dossier		to access a file, to access records
constituer un dossier		to draw up a file, to draw up records
consulter un dossier		to consult a file, to consult (the) records
mettre un dossier à jour		to update a file, to update (the) records
un dossier (travail à faire par écoliers ou étudiants)	ex/nb	a project
un dossier de candidature		an application file

un dossier de demande		an application file
un dossier médical		a medical file, a medical record
un dossier de presse	ex/nb	a press kit, a press pack, a press package
un dossier scolaire		a school record
un dossier (informatique)	ex/nb	a folder
un sous-dossier	ex/nb	a subfolder
un dossier (médias)		a special report, a special feature
un dossier (chemise, classeur, etc.) (rangement)	ex/nb	a folder, a binder, etc.
un dossier suspendu	ex/nb	a suspended file, a suspended folder
un meuble de rangement de dossiers	ex/nb	a file cabinet, a filing cabinet

[>> Retour au début du tableau](#)

Notes et exemples

Dans son **sens le plus général** et dans le contexte qui nous intéresse ici, le mot « **affaire** » peut être traduit en anglais par « **affair** ».

Par exemple :

Cette prétendue affaire d'espionnage industriel est devenue risible !

This alleged industrial espionage affair has become farcical!

Au sujet de l'affaire sous-entendue dans l'exemple ci-dessus, voir l'article de Time :

[>> The Renault Affair: How Common is Corporate Espionage?](#)

La direction des RH est monopolisée par la triste affaire du suicide d'un employé usé par le travail.

The HR department is monopolized by the sad affair of the suicide of a burnt-out employee.

NB : dans un autre contexte que celui qui nous intéresse ici, à savoir l'organisation du travail, le mot anglais « **affair** » peut signifier « **aventure** » ou « **liaison** ».

Par exemple :

On m'a dit que le responsable commercial a une liaison avec son assistante personnelle.
I was told that the sales manager is having an affair with his personal assistant.

Dans son **sens le plus général**, le pluriel « **les affaires** » se traduit en anglais par « **affairs** ».
Par exemple :

Le ministère des Affaires étrangères est sous la responsabilité du « Foreign Secretary » au Royaume-Uni et du « Secretary of State » aux États-Unis.

The Ministry of Foreign Affairs is under the responsibility of the "Foreign Secretary" in the United Kingdom and of the "Secretary of State" in the United States.

L'unité de la police nommée « Internal Affairs Division (IAD) » aux États-Unis correspond approximativement à l'« Inspection Générale des Services (IGS) » de la police française.

The police unit called "Internal Affairs Division (IAD)" in the United States corresponds approximately to the French police's "Inspection Générale des Services (IGS)".

[>> Retour au début des notes et exemples](#)

[>> Retour au début du tableau](#)

Dans le sens d'« **activités lucratives** » ou bien de « **questions importantes** » ou encore de « **choses personnelles** », le pluriel « **les affaires** » se traduit en anglais par « **business** » (qui est invariable et ne prend pas d'article).

Par exemple :

Nous faisons des affaires avec la Chine.

We do business with China.

Il y a beaucoup d'affaires à traiter à la réunion de demain.

Il y a beaucoup de questions importantes à traiter...

There's a lot of business to deal with at tomorrow's meeting.

Ce sont vos affaires, je ne veux rien en savoir !

It's your business, I don't want to hear about it!

Occupez-vous de vos affaires !

Mind your own business!

NB : dans le sens d'« **une activité lucrative** » ou d'« **un commerce** », le terme « **une affaire** » se traduit en anglais par « **a business** », qui prend un article et peut être mis au pluriel (**businesses**).

Par exemple :

Il vient d'ouvrir une affaire à Londres.

He's just opened a business in London.

Il possède plusieurs affaires en Floride.

He owns several businesses in Florida.

[>> Retour au début des notes et exemples](#)

[>> Retour au début du tableau](#)

Dans le sens de « **chose à faire, occupation** », le mot « **affaire** » peut être traduit en anglais par « **business** » ou par « **matter** ».

Par exemple :

Cette affaire n'est toujours pas réglée !

This business is still not sorted out!

This matter is still not sorted out!

Il y a une affaire dont je dois m'occuper à plein temps ce matin.

There's business I need to take care of full-time this morning.

There's a matter I need to take care of...

NB : dans le sens de « **chose(s) à faire, occupation(s)** », le mot anglais « **business** » est invariable et ne prend pas d'article (dans le contexte de la phrase ci-dessus, il serait donc incorrect de dire « **a business** »).

Dans le sens de « **transaction commerciale** », le mot « **affaire** » peut être traduit en anglais par « **deal** » ou par « **business deal** ».

Par exemple :

Je travaille sur une affaire de plusieurs millions d'euros avec l'une des plus grosses chaînes de vente au détail.

I'm working on a multi-million euro deal with one of the largest retail chains.

Il est sur le point de conclure une importante affaire (commerciale).

He's about to close an important business deal.

[>> Retour au début des notes et exemples](#)

[>> Retour au début du tableau](#)

Dans un **contexte policier ou juridique**, le mot « **affaire** » se traduit généralement en anglais par « **case** ». Pour faire référence au « **dossier** » contenant la matière relative à une affaire, on peut utiliser en anglais le terme « **brief** », qui désigne un document décrivant un ensemble de faits et de points juridiques, ou, plus généralement, le terme « **file** ».

Par exemple :

La police enquête toujours sur l'affaire du vol des ordinateurs portables.

The police are still investigating the case of the theft of the laptop computers.

L'affaire du piratage informatique n'est pas encore résolue.

The hacking case isn't yet resolved.

Leurs avocats sont occupés par l'affaire de contrefaçon.

Their lawyers are busy with the counterfeit case.

L'instruction de l'affaire est en cours.

The preliminary inquiry into the case is currently being conducted.

The case is being prepared for judgment.

Le dossier de l'affaire est si volumineux qu'il remplit plusieurs cartons.

The case file is so thick that it takes up several boxes.

Après avoir étudié notre dossier, les avocats ont décidé de nous défendre.

After examining our brief, the lawyers have decided to defend us.

Le dossier de l'affaire de violation de brevet est très convaincant.

The brief of the patent infringement case is very convincing.

NB : en toute rigueur, le titre original du roman de John Grisham « The Pelican Brief » aurait dû être traduit en français par « Le Dossier Pélican » et non pas par « L'Affaire Pélican »...

Le mot « **case** » peut également signifier « **arguments** » (« pour justifier une cause), que l'on peut parfois désigner en français par le terme « **dossier** ».

Par exemple :

Nous avons des arguments solides à l'encontre du plaignant.

Nous avons un dossier solide...

We have a strong case against the plaintiff.

NB : le sens du mot « case » évoqué ci-dessus se retrouve dans d'autres expressions telles que « business case » (en français « ensemble d'arguments visant à justifier un projet ») ; voir sur ce site l'article à ce sujet :

>> [business case](#)

>> [Retour au début des notes et exemples](#)

>> [Retour au début du tableau](#)

Le terme « **dossier** » correspond généralement, au **sens propre**, à un « **ensemble de documents** » (en anglais « **collection of documents** ») et, au **sens figuré**, à la « **matière** » (en anglais « **matter** ») contenue dans ces documents.

On peut dire que le sens propre du mot « dossier » correspond à un « **contenant** » (en anglais « **container** »), tandis que le sens figuré correspond à un « **contenu** » (en anglais « **content** »).

En référence au « **contenant** », le terme « **dossier** » se traduit en anglais par « **dossier** » ou, le plus souvent, par « **file** » ou encore par « **records** », tandis qu'en référence au « **contenu** », le terme « **dossier** » se traduit en anglais par « **case** » (avec une connotation de « **cas difficile** ») ou bien par « **matter** » ou encore par « **project** ».

Par exemple :

Ce matin, je vais travailler sur le dossier du recrutement.

This morning, I'm going to work on the recruitment project.

Merci de vérifier que le dossier Recrutement contient bien toutes les candidatures que nous avons retenues.

Please check that the Recruitment file actually contains all of the applications we retained.

Je vous confie le dossier de lancement du produit.

I'm putting you in charge of the product launch project.

N'oubliez pas d'inclure un CD de démo dans le dossier de presse.

Don't forget to include a demo CD in the press kit.

... in the press pack.

... in the press package.

Je dois m'occuper de ce dossier sans plus tarder.
I need to take care of this matter without further delay.

Je peux vous assurer que je suivrai personnellement ce dossier de près.
I can assure you that I will personally follow this matter closely.

Tous les dossiers sur lesquels je travaille sont prioritaires !
All of the projects I'm working on have top priority!

Ma priorité numéro un est de traiter le dossier délicat des licenciements.
My top priority is to handle the delicate case of the lay-offs.

Dans beaucoup d'organisations, les agents chargés de dossiers sont trop peu nombreux.
In many organizations, the number of case workers is insufficient.

Les responsables de dossiers estiment que leur charge en nombre de dossiers est trop importante.
Case managers consider that their caseload is too heavy.

Les dossiers à traiter s'empilent sur son bureau et il s'occupe du dernier arrivé en premier !
The files to process are piling up on his desk, and he deals with them on a "last in, first out" basis!

NB : l'expression « last in, first out » (en français « dernier entré, premier sorti ») s'abrège en « LIFO », de même que « first in, first out » (en français « premier entré, premier sorti ») s'abrège en « FIFO ».

Le département RH a un dossier sur chaque employé.
The HR department keeps a file on every employee.
The HR department keeps records on...
The HR department keeps a dossier on...

NB : le mot anglais « **dossier** » est d'un usage un peu plus formel que « **file** » ou « **records** ».

[>> Retour au début des notes et exemples](#)

[>> Retour au début du tableau](#)

Il n'y a pas d'expression simple en anglais pour traduire l'expression française « **un homme de dossiers** » (ou « **une femme de dossiers** » ou encore « **une personne de dossiers** »), dont le complément ou le contraire peut être désigné par l'expression « un homme de terrain » (en anglais « a man with practical experience » ou « a hands-on man » ou « a field man »). Pour traduire l'expression « **un homme de dossiers** » en anglais, on doit donc avoir recours à une description du genre de celles données dans les exemples suivants :

Ce n'est pas un homme de terrain ; il est plus à l'aise en tant qu'homme de dossiers.
...il est plus à l'aise en traitant des dossiers dans son bureau plutôt que sur le terrain.
He's not a hands-on man; he's more comfortable dealing with cases and projects in his office rather than in the field.

Elle est à la fois femme de dossiers et femme de terrain.
Elle est compétente pour le traitement des dossiers dans son bureau aussi bien que sur le terrain.
She's proficient at dealing with cases and projects both in her office and in the field.

Le nouveau conseiller du président est connu pour être une personne de dossiers.
...une personne qui excelle dans le traitement des dossiers sur le plan de la théorie, de la

stratégie et de la planification.

GB: The president's new adviser is known as a person who excels at dealing with cases and projects at a theoretical, strategic and planning level.

US: The president's new advisor...

NB : un homme de dossiers n'est pas forcément un « technocrate » (en anglais « technocrat »).

NDLR : ce qui précède (dans le tableau et les exemples ci-dessus) concernant la traduction en anglais de l'expression « homme de dossiers » est susceptible d'être modifié, dans la mesure où je poursuis mes recherches pour trouver une bonne traduction ou de meilleurs exemples !

Dans le **contexte scolaire ou universitaire**, un « **travail à faire** » peut être désigné par le terme « **dossier** », qui, dans ce cas, se traduit généralement en anglais par « **project** ».

Par exemple :

Mes étudiants doivent préparer un dossier sur l'informatique verte, à rendre au plus tard à la fin du mois.

My students must prepare a project on green IT, to hand in by the end of the month.

>> [Retour au début des notes et exemples](#)

>> [Retour au début du tableau](#)

En tant que « **contenant** », un dossier peut se présenter par exemple sous la forme d'une « **chemise** », qui se traduit en anglais par « **folder** », ou d'un « **classeur** », qui se traduit en anglais par « **binder** ».

Par exemple :

Merci de trier les documents par ordre chronologique puis de les mettre dans une chemise à placer dans un dossier suspendu dans le meuble de rangement (de dossiers).

Please sort the documents in chronological order then put them in a folder to be placed in a suspended file in the filing cabinet.

Au fait, les dossiers doivent être rangés par ordre alphabétique.

By the way, the folders must be arranged in alphabetic order.

Je conserve mes dossiers dans des classeurs plutôt que dans des chemises.

I keep my files in binders rather than in folders.

Dans le **contexte informatique**, le terme « **dossier** » se traduit en anglais par « **folder** ». Un tel dossier contient généralement des « **documents** » (en anglais « **documents** ») ou « **fichiers** » (en anglais « **files** »).

Par exemple :

On n'a généralement pas besoin d'ouvrir le dossier Système de son ordinateur, sauf si on veut vraiment savoir ce qu'il contient !

You generally don't need to open your computer's System folder, unless you really want to know what it contains!

Ce dossier contient plus de deux cents documents ; vous devriez le scinder en plusieurs dossiers ou l'organiser en sous-dossiers.

[Ce dossier contient plus de deux cents fichiers...](#)

This folder contains more than two hundred documents; you should split it into several folders or organize it into subfolders.

This folder contains more than two hundred files...

NB : le terme « **le dossier d'un siège** » se traduit en anglais par « **the back of a seat** ».

[>> Retour au début des notes et exemples](#)

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2011-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.